

No. 52916*

**Latvia
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on international transport by road. Leipzig, 22 May 2013

Entry into force: 21 March 2014, in accordance with article 15

Authentic texts: Bosnian, Croatian, English, Latvian and Serbian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 8 September 2015

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif au transport routier international. Leipzig, 22 mai 2013

Entrée en vigueur : 21 mars 2014, conformément à l'article 15

Textes authentiques : bosniaque, croate, anglais, letton et serbe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 8 septembre 2015

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

S P O R A Z U M

Između

Vlade Republike Latvije i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

o međunarodnom cestovnom prijevozu

Vlada Republike Latvije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu „ugovorne strane“) u želji da promoviraju prijevoz putnika i tereta vozilima između i u tranzitu preko teritorija obiju zemalja, dogovorile su sljedeće:

I OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije

1. Izraz „matična zemlja“ označava teritoriju ugovorne strane na kojoj je vozilo registrirano.

2. Izraz „zemlja domaćin“ označava teritoriju ugovorne strane na kojoj se vozilo koristi u prijevozu ali koja nije zemlja registracije vozila.

3. Izraz „prijevoznik“ označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja je u skladu sa relevantnim državnim zakonima i propisima ugovornih strana ovlaštena da obavlja međunarodni cestovni prijevoz putnika ili tereta.

4. Izraz „vozilo“ označava

a) u prijevozu putnika-svako vozilo na motorni pogon koje je prilagođeno prijevozu putnika, ima više od devet sjedišta uključujući vozačevo sjedište i koje je registrirano na teritoriji jedne od ugovornih strana,

b) u prijevozu tereta-svako vozilo na motorni pogon koje je registrirano na teritoriji bilo koje ugovorne strane i prilagođeno je i obično se koristi za prijevoz tereta. Za potrebe ovog Sporazuma izraz „vozilo“ se također primjenjuje na bilo koju prikolicu ili poluprikolicu, zakačenu za vozilo bez obzira na mjesto registracije prikolice ili poluprikolice, kao i na svaku kombinaciju cestovnih vozila.

5. Izraz „linijski prijevoz“ označava putnički prijevoz na linijama i prema unaprijed dogovorenom rasporedu, pri čemu se putnici mogu ukrcavati ili iskrcavati na unaprijed određenim stajalištima.

6. Izraz "kabotaža" označava prijevoz putnika ili tereta između dviju tačaka unutar teritorije jedne ugovorne strane koji obavlja prijevoznik druge ugovorne strane.

Član 2.

Obim primjene

Ovaj Sporazum se primjenjuje na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik jedne ugovorne strane do, od ili u tranzitu preko teritorije zemlje domaćina ili između teritorije zemlje domaćina i treće zemlje.

Član 3.

Usklađenost sa državnim zakonodavstvom

Prijevoznici i njihovo osoblje se prilikom obavljanja cestovnog prijevoza unutar teritorije zemlje domaćina moraju pridržavati zakona i odredbi koje su na snazi na teritoriji zemlje domaćina.

Član 4.

Mješovita komisija i nadležni organi

1. U svrhu primjene odredbi ovog Sporazuma, nadležni organi obiju strana osnivaju Mješovitu komisiju koju čine delegati koje su odredili ti organi.

2. Ova Mješovita komisija se sastaje na zahtjev nadležnih organa bilo koje ugovorne strane na sastancima koji se naizmjenično održavaju na teritorijama ugovornih strana.

3. Sva pitanja vezana za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješava Mješovita komisija.

4. Prema ovom Sporazumu, nadležni organi su:

- Za Republiku Latviju - Ministarstvo transporta Republike Latvije.
- Za Bosnu i Hercegovinu - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

II PRIJEVOZ PUTNIKA

Član 5.

Linijski prijevoz

1. Linijski prijevoz između teritorija ugovornih strana ili u tranzitu preko njihovih teritorija zajednički unaprijed odobravaju nadležni organi tih zemalja. Ovakav linijski prijevoz se uspostavlja na osnovu reciprociteta. Nadležni organi svake ugovorne strane izdaju dozvole za dio rute puta (itinerara) na njihovoj teritoriji.

2. Prijevoznici moraju uputiti zahtjev za izdavanje dozvole za linijski i naizmjenični prijevoz nadležnom organu u svojoj matičnoj državi. Ukoliko taj nadležni organ pozitivno riješi zahtjev, prosljeđuje ga nadležnom organu druge ugovorne strane zajedno sa preporukom.

3. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdata i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

Član 6.

Povremeni i naizmjenični prijevoz

Povremeni i naizmjenični prijevoz je definiran i obavljat će se u skladu sa odredbama Sporazuma o međunarodnom povremenom prijevozu putnika autobusima (Interbus sporazum).

III PRIJEVOZ TERETA

Član 7.

Režim dozvola

1. Prijevoznici obavljaju prijevoz tereta između teritorija ugovornih strana, kao i do/od trećih zemalja, na osnovu dozvola odobrenih od strane nadležnih organa ugovornih strana. Tranzitni prijevoz preko teritorije zemlje domaćina se obavlja bez dozvola. Mješovita komisija se može dogovoriti o drugačijem režimu obavljanja prijevoza.

2. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdata i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

3. Nadležni organi obiju ugovornih strana godišnje razmjenjuju uzajamno dogovoreni broj dozvola za prijevoz tereta.

Član 8.

Izuzimanje od uvjeta za dozvole

1. Slijedeće kategorije prijevoza su izuzete od uvjeta za dozvole:
 - a) prijevoz vozilima čija ukupna dozvoljena masa sa teretom (TPLW), uključujući i prikolice, ne prelazi 6 tona, ili dozvoljena nosivost, uključujući i prikolice, ne prelazi 3,5 tone;
 - b) prijevoz na privremenoj osnovi, do ili od aerodroma;
 - c) prijevoz vozila koja su oštećena ili pokvarena i prijevoz vozila za popravku;
 - d) vožnja praznog vozila koje je poslato da zamijeni vozilo koje je pokvareno u drugoj zemlji, te također povratna vožnja, nakon popravke, vozila koje je bilo pokvareno;
 - e) prijevoz medicinskih potrepština i opreme potrebnih za hitne slučajeve, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarne pomoći;
 - f) prijevoz umjetničkih djela i predmeta za sajmove i izložbe u nekomercijalne svrhe;
 - g) prijevoz u nekomercijalne svrhe imovine, predmeta i životinja do ili od pozorišnih, muzičkih, filmskih ili cirkuskih izvedbi, sajмова ili festivala, kao i opreme namijenjene za radio snimanje ili filmsku ili televizijsku produkciju;
 - h) prijevoz posmrtnih ostataka;
 - i) prijevoz pošte kao javni prijevoz;
 - j) prva vožnja bez tereta tek kupljenog vozila;
 - k) prijevoz tereta prilikom selidbi.